

УДК 81-26

СОЗДАНИЕ ОККАЗИОНАЛЬНЫХ СЛОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА
ДЖ.К. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И КУБОК ОГНЯ»

А. С. КОРОЛЁВА

(Представлено: канд. филол наук А. А. СМУЛЬКЕВИЧ)

Статья исследует способы создания окказиональных слов переводчиком романа Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер и Кубок Огня». Актуальность статьи обусловлена тем, что в условиях глобализации перевод авторских неологизмов становится ключевым аспектом сохранения уникальности текста. Рассматриваются классификации неологизмов, трудности перевода и способы создания окказиональных слов, применяемые Дж.К. Роулинг. Анализ конкретных примеров помогает выявить механизмы передачи специфических значений и культурных коннотаций.

Произведения жанра фэнтези вызывают интерес не только у широкой аудитории, но и у исследователей языка и перевода. В «Поттериане» Дж.К. Роулинг особое внимание привлекают авторские неологизмы – это языковые новообразования, создающие уникальную атмосферу и обогащающие художественный мир произведения. Они формируют магическую реальность, передают культурные коннотации и усиливают выразительность текста.

Авторские неологизмы можно классифицировать по следующим группам [1, с. 132]:

- **магические термины** – слова, обозначающие элементы волшебного мира (например, *accio* – заклинание призыва);
- **существа и персонажи** – наименования уникальных существ без аналогов (например, *пухляк*);
- **объекты и артефакты** – обозначения предметов с особой функцией (например, *философский камень*).

В контексте анализа авторских неологизмов в произведениях Джоан Роулинг можно выделить несколько ключевых аспектов их использования и формирования [2].

Роулинг активно использует приёмы словослияния (*Hogwarts, Quidditch*), игры со значением (*Dumbledore* – ассоциация со староанглийским словом «шмель»), метафоры и культурные аллюзии (*School of Witchcraft and Wizardry*). Эти методы формируют многослойные неологизмы, требующие творческого подхода при переводе.

Традиционные способы передачи неологизмов – транскрибирование, транслитерация, калькирование – не всегда сохраняют индивидуальность автора. Поэтому переводчики нередко прибегают к приёму создания собственных окказиональных слов, описанному В. С. Виноградовым [3, с. 90]. Он предполагает формирование нового слова в языке перевода, которое отражает смысл оригинала и остаётся понятным читателю.

Создание окказиональных слов при переводе произведений Дж.К. Роулинг связано с необходимостью сохранить индивидуальный стиль и выразительность. Переводчик должен учитывать не только значение слова, но и его образную, культурную и символическую нагрузку.

Рассмотрим несколько примеров авторских неологизмов.

Пример 1.

Оригинал: «Buckbeak» [6, с. 22].

Перевод: «Клюв» [7, с. 24].

Данный неологизм переведён при помощи приёма «Создание собственных окказиональных слов» с элементами калькирования, так как Джоан Роулинг создала уникальное имя для персонажа, которое ранее нигде не использовалось. Имя «Buckbeak» состоит из двух частей: «buck» – самец оленя/самец и «beak» – клюв. Перевод данного неологизма как «Клюв» создает ассоциацию с птицей и ее характеристиками, что отражает самого персонажа. Неологизм «Buckbeak» образован при помощи создания новых слов. То есть «Buckbeak» как неологизм представляет собой комбинацию элементов, которые могут не иметь самостоятельного значения в русском языке. Данный неологизм относится к категории «Собственно неологизмы», так как это новое слово, созданное для обозначения конкретного персонажа в контексте произведения, а также «Существа и персонажи».

Пример 2.

Оригинал: «Errol» [6, с. 25]

Перевод: «Стрелка» (кличка совы) [7, с. 27].

Приведённый выше неологизм является примером способа «Создание собственных окказиональных слов», так как оригинальное имя «Errol» не имеет явного значения, однако его перевод «Стрелка» создает ассоциации с быстротой и меткостью. Данное имя подходит для персонажа, который является

совой. Данный неологизм образован при помощи способа «Игра со значением», так как перевод вышеуказанного неологизма основан на метафорическом значении, где «стрелка» ассоциируется с быстрым движением и точностью, что создаёт новый образ, который легко воспринимается читателями. Неологизм «Ettol» можно отнести к категориям «Собственно неологизмы», так как это новое название, созданное для обозначения конкретного персонажа.

Пример 3.

Оригинал: «Ton-Tongue Toffee» [6, с. 44].

Перевод: «Ириски «Гиперязычки»» [7, с. 47].

Перевод неологизма «Ton-Tongue Toffee» как «Ириски «Гиперязычки» при помощи приёма «Создания собственных окказиональных слов» осуществляется по нескольким ключевым причинам. Во-первых, слово «Гиперязычки» не существовало в русском языке до этого перевода и было создано специально для данного контекста, что делает его уникальным. Во-вторых, оно объединяет элементы «гипер» и «язычки», создавая новое значение, которое отражает оригинал. Данный неологизм образован при помощи создания новых слов, так как «Ton-Tongue Toffee» не существовало ранее, способа «Игра со значением», так как неологизм «Ton-Tongue» в оригинале ассоциируется с языком (tongue) и объёмом (ton). В переводе это обыгрывается через «гипер» и «язычки». Приведенный выше неологизм можно отнести к категории: «Собственно неологизмы», а также к категории «Объекты и артефакты».

Пример 4.

Оригинал: «Crookshanks» [6, с. 49].

Перевод: «Живоглот» [7, с. 53].

Приведённый выше неологизм переведён при помощи «Создания собственных окказиональных слов», так как «Живоглот» – это не существующее до перевода слово русского языка. Оно специально придумано переводчиком для передачи смысла и звучания английского имени «Crookshanks». Стоит отметить, что при переводе приведённого в пример неологизма на русский язык происходит и адаптация неологизма для русского читателя, так как «живая глотка» может вызывать ассоциации с «живой хищник». Данный неологизм образован при помощи двух способов. Во-первых, при помощи способа «Словослияние», так как «Crookshanks» состоит из слов «crooks» (жулик, мошенник) и «shanks» (ноги). Таким образом, само имя уже содержит в себе характеристику животного (кошки) как хитрого и немного странного. А во-вторых, при помощи способа «Игра со значением», потому что неологизм «Crookshanks» можно интерпретировать как «изогнутые штанишки» (crooked shanks), но в переводе акцент сделан на живом существе и его хищных качествах. Данный неологизм относится к категориям «Собственно неологизмы» и «Существа и персонажи».

Пример 5.

Оригинал: «Mad-Eye-Moody» [6, с. 79].

Перевод: «Грозный Глаз Грюм» [7, с. 83].

Неологизм «Mad-Eye-Moody» переведен как «Грозный Глаз Грюм», что делает его примером создания собственных окказиональных слов. Этот перевод не просто передает звучание оригинала, но и воссоздает характерные черты персонажа, который обладает уникальными и запоминающимися характеристиками. В данном случае можно выделить несколько способов образования этого неологизма. Во-первых, «Использование новых слов» – в переводе мы видим элементы «Грозный» и «Глаз», которые подчеркивают устрашающий вид персонажа и его острый взгляд, что создает нужный образ. Во-вторых, присутствует «Игра со значением»: оригинальное имя состоит из слов, которые формируют ассоциации с сумасшествием (Mad) и зрением (Eye), в результате чего перевод достаточно точно передает суть героя. Также можно говорить о словослиянии, поскольку в английском варианте имя персонажа объединяет несколько значений в одном слове. С точки зрения классификации, данный неологизм можно отнести как к собственным неологизмам, так и к магическим терминам, поскольку он насыщен особыми коннотациями в контексте волшебного мира. В дополнение к этому, его также можно отнести к категории существ и персонажей, так как он напрямую связан с характеристиками и индивидуальностью конкретного героя в художественном произведении.

Пример 6.

Оригинал: Omniculars [6, с. 85].

Перевод: Омниокли [6, с. 88].

Неологизм «Омниокли», является хорошим примером приема «Создания собственных окказиональных слов». Этот метод позволяет переводчику сохранить оригинальную уникальность слова и одновременно сделать его понятным для русскоязычного читателя. Слово «Омниокли» образовано при помощи способа «Словослияние». Важным аспектом является игра со значением: неологизм не только передает функциональность устройства, но и создает живой образ, что особенно важно в жанре фэнтези. Если говорить о классификации, этот неологизм можно отнести к собственным неологизмам, так как он создан новыми методами, а также к магическим объектам и артефактам, поскольку связан с волшебным миром.

Пример 7.

Оригинал: Hufflepuff [6, с. 45].

Перевод: Пуффендуй [6, с. 47].

Неологизм «Пуффендуй» является примером приема «Создание окказионального слова», потому что он был создан специально для переводческой задачи и не существовал в русском языке до этого. Этот прием используется, когда слову необходимо дать новое, уникальное значение, чтобы оно хорошо вписывалось в контекст. «Пуффендуй» не является существующим словом в русском языке; его придумали для того, чтобы передать название факультета из книги о Гарри Поттере. Данный неологизм образован при помощи «Игра со значением». Оно вызывает ассоциации с мягкостью и дружелюбием, что идеально подходит для описания факультета Пуффендуй, известного своей добротой, преданностью и трудолюбивостью, то есть название адекватно отражает положительные качества этого дома. Неологизм «Пуффендуй» можно классифицировать как **собственно неологизм**, потому что он был создан специально для этой серии книг и не используется в русском языке вне этого контекста. Он также относится к **магическим терминам**, так как относится к одному из факультетов в волшебном мире.

Использование окказиональных слов при переводе способствует сохранению индивидуального стиля автора и передаче смысловой глубины оригинала. Анализ примеров показывает, что приём создания собственных неологизмов наиболее эффективен при передаче лексики, насыщенной культурными и образными компонентами.

В ходе исследования выявлено, что большинство переводов, выполненных данным способом, основаны на комбинации приёмов «игра со значением» и «создание новых слов». Эти методы обеспечивают естественность звучания и точность передачи художественных образов.

Создание окказиональных слов в переводах произведений Дж.К. Роулинг можно рассматривать как значимый элемент межкультурного взаимодействия и обогащения языка. Такие неологизмы не только отражают особенности оригинального текста, но и способствуют развитию национальной переводческой традиции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Linguistic features of author's neologisms in J. K. Rowling's novel «HARRY POTTER and the philosopher's stone» [сайт]. – URL: <http://pnap.ap.edu.pl/index.php/pnap/article/download/1317/1260> (дата обращения: 15.10.2025).
2. Трудности перевода «волшебной» лексики на русский язык (на материале романов о Гарри Поттере Дж. Роулинг) [сайт]. – URL: <https://scipress.ru/philology/articles/trudnosti-perevoda-volshebnj-leksiki-na-russkij-yazyk-na-materiale-romanov-o-garri-pottere-dzh-rouling.html> (дата обращения: 16.10.2025).
3. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
4. Rowling, J. K. Harry Potter and the Order of the Phoenix / J. K. Rowling. – Bloomsbury, 2018. – 802 p.
5. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и Орден Феникса / Дж. К. Роулинг. – РОСМЭН, 2016. – 827 с.
6. Rowling, J. K. Harry Potter and the Goblet of Fire / J. K. Rowling. – Bloomsbury, 2016. – 752 p.
7. Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и Кубок огня / Дж. К. Роулинг. – РОСМЭН, 2019. – 667 с.